

Lucia di Lammermoor

Italian–English libretto

GAETANO DONIZETTI

Personaggi

Lucia
(*sua sorella*) — soprano

Lord Enrico Ashton
(*Lord di Lammermoor; fratello di Lucia*) — baritono

Sir Edgardo di Ravenswood
— tenore

Lord Arturo Bucklaw
— tenore

Raimondo Bidebent
(*educatore e confidente di Lucia*) — basso

Alisa
(*damigella di Lucia*) — mezzosoprano

Normanno
(*capo degli armigeri di Ravenswood*) — tenore

Dame e cavalieri, congiunti degli Ashton, abitanti di Lammermoor, paggi, armigeri, domestici degli Ashton

Tempo e Luogo
Scozia, alla fine del XVI secolo
Castello di Ravenswood

Preludio

Characters

Lucia
— Coloratura soprano

Lord Enrico Ashton
(*Lord of Lammermoor; Lucia's brother*) — Baritone

Sir Edgardo di Ravenswood
— Tenor

Lord Arturo Bucklaw
(*Lucia's bridegroom*) — Tenor

Raimondo Bidebent
(*a Calvinist chaplain and Lucia's guardian*) — Bass

Alisa
(*Lucia's handmaid*) — Mezzo-soprano

Normanno
(*chief of the guards at Ravenswood*) — Tenor

Retainers and servants, wedding guests

Time and place
Scotland, late sixteenth century
Ravenswood Castle

Prelude

ATTO PRIMO

Scena 1

Giardini nel castello

NORMANNO
Percorrete le spiagge vicine...

CORO
Percorriamo le spiagge vicine...

NORMANNO
...della torre le vaste rovine:

CORO
...della torre le vaste rovine:

NORMANNO
...cada il vel di sì turpe mistero,
lo domanda, l'impone l'onor.

CORO
...cada il vel di sì turpe mistero,
lo impone l'onor.

NORMANNO e CORO
Splenderà l'esecrabile vero
come lampo fra nubi d'orror,
splenderà l'esecrabile vero,
ecc.

cada il vel di sì turpe mistero,
ecc.

...lo vuol l'onor.
(*Il coro parte. Enrico e Raimondo entrano.*)

NORMANNO
(*ad Enrico*)
Tu sei turbato!

ENRICO
E n'ho ben donde. Il sai:
de' miei destini impallidi la stella -
intanto Edgardo, quel mortale nemico
di mia prosapia, dalle sue rovine,

ACT ONE

Scene 1

In the grounds of the castle

NORMANNO
Scour the grounds nearby...

CHORUS
We'll scour the grounds nearby...

NORMANNO
...the sprawling ruins of the tower:

CHORUS
...the sprawling ruins of the tower:

NORMANNO
...tear the veil from so vile a secret,
honour expects, demands it.

CHORUS
...tear the veil from so vile a secret,
honour demands it.

NORMANNO and CHORUS
The hateful truth will shine out
like a lightning-flash through clouds of horror,
the hateful truth will shine,
etc.

tear the veil from so vile a secret,
etc.

...honour expects it.
(*The retainers leave. Enrico and Raimondo enter.*)

NORMANNO
(*to Enrico*)
You are troubled!

ENRICO
And with good reason. You know
that the star of my fortunes has waned -
while Edgardo - that mortal enemy
of my family, looks down haughtily

erge la fronte baldanzosa, e ride!
Sola una mano rafferma mi puote
nel vacillante mio poter...Lucia
osa respinger quella mano...Ah, suora
non m'è colei!

RAIMONDO
Dolente Vergin, che geme sull'urna
recente di cara madre, al talamo potria
volger lo sguardo? Rispettiamo un core,
che trafitto dal duol, schivo è d'amore.

NORMANNO
Schivo d'amor? Lucia d'amore avvampa!

ENRICO
Che favelli?

RAIMONDO
(a parte)
Oh detto!

NORMANNO
M'udite: ella sen già colà, del parco
nel solingo vial, dove la madre
giace sepolta...Impetuoso toro,
ecco su lei s'avventa...
quando per l'aria rimbombare si sente
un colpo, e al suol repente
cade la belva.

ENRICO
E chi vibrò quel colpo?

NORMANNO
Tal che il suo nome ricoprì d'un velo.

ENRICO
Lucia forse... ?

NORMANNO
L'amò.

ENRICO
Dunque il rivide?

NORMANNO
Ogn'alba...

from his ruined retreat, and mocks me!
Only one hand can restore me
and my tottering power...Lucia
dares to reject that hand! Ah, she is
no sister of mine!

RAIMONDO
Unhappy girl, mourning at the fresh grave
of her dear mother, how can she
think of marriage? Let us respect a heart
which, grief-stricken, is averse to love.

NORMANNO
Averse to love? Lucia is aflame with love.

ENRICO
What are you saying?

RAIMONDO
(aside)
I fear his words!

NORMANNO
Hear me: she was wandering along the deserted
avenue in the park, where her mother
is buried...A raging bull
suddenly rushed at her...
when a shot rang out
in the echoing air, and the beast
suddenly sank to the ground.

ENRICO
And who fired the shot?

NORMANNO
A man who kept his name a secret.

ENRICO
And Lucia...?

NORMANNO
Fell in love with him.

ENRICO
So she saw him again?

NORMANNO
Every morning at dawn.

ENRICO
E dove?

NORMANNO
In quel viale.

ENRICO
Io fremo!
Né tu scovisti il seduttore?

NORMANNO
Sospetto io n'ho soltanto.

ENRICO
Ah, parla!

NORMANNO
È tuo nemico.

RAIMONDO
(a parte)
Oh ciel!

NORMANNO
Tu lo detesti.

ENRICO
Esser potrebbe...Edgardo?

RAIMONDO
(a parte)
Ah!

NORMANNO
Lo dicesti.

ENRICO
Cruda, funesta smania
tu m'hai svegliata in petto!
È troppo, è troppo orribile
questo fatal sospetto!
Mi fa gelare e fremere,
solleva in fronte il crin, ah!
ecc.
Colma di tanto obbrobrio
chi suora a me nascea!

ENRICO
And where?

NORMANNO
In that avenue.

ENRICO
Rage chokes me!
And you did not identify the seducer?

NORMANNO
I only have a suspicion.

ENRICO
Ah, tell me!

NORMANNO
He is your enemy.

RAIMONDO
(aside)
Oh heaven!

NORMANNO
You detest him.

ENRICO
Could it be - Edgardo?

RAIMONDO
(aside)
Ah!

NORMANNO
You are right.

ENRICO
A cruel, deadly frenzy
you have roused in my heart!
Too, too horrible
is this fatal suspicion!
I freeze and tremble,
and my hair stands on end, ah!
etc.
So shameful is she
who was born my sister!

ALISA
Egli s'avanza...La vicina soglia
io cauta veglierò.
(Alisa esce. Edgardo entra.)

EDGARDO
Lucia, perdona se ad ora inusitata
io vederti chiede: ragion possente
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi
l'alba novella dalle patrie sponde
lungi sarò.

LUCIA
Che dici?

EDGARDO
Pe' Franchi lidi amici
sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato
le sorti della Scozia.

LUCIA
E me nel pianto
abbandoni così?

EDGARDO
Pria di lasciarti
Ashton mi vegga...io stenderò placato
a lui la destra e la tua destra, pegno
fra noi di pace, chiederò.

LUCIA
Che ascolto!
Ah, no...rimanga nel silenzio sepolto
per or l'arcano affetto.

EDGARDO
Intendo! Di mia stirpe
il reo persecutor, dei mali miei
ancor pago non è! Mi tolse il padre,
il mio retaggio avito. Né basta?
Che brama ancor quel cor feroce e rio?
La mia perdita intera?
Il sangue mio?
Egli m'odia...

LUCIA
Ah, no...

ALISA
He is coming... I shall keep
watch nearby.
(She leaves. Edgardo enters.)

EDGARDO
Lucia, forgive me for asking to see you
at this unusual hour: it is for a very important
reason. Before dawn whitens the morning sky
I shall be far from
my native land.

LUCIA
What are you saying?

EDGARDO
I am to set sail for France's
friendly shores: there I must work
for Scotland's future.

LUCIA
And you leave me
here to weep?

EDGARDO
Before leaving you,
I must see Ashton... I will offer him
the hand of peace, and ask your hand
in marriage to seal our pact.

LUCIA
What do I hear?
Ah, no...let our love remain
a secret for now.

EDGARDO
I understand! The evil persecutor
of my family is not satisfied
with my misfortunes! He robbed me of my father,
my ancestral heritage. Is that not enough?
What more does he want, that bloodthirsty villain?
My utter ruin?
My life?
How he hates me!...

LUCIA
Ah, no...

EDGARDO
M'aborre.

LUCIA
Calma, oh ciel, quell'ira estrema.

EDGARDO
Fiamma ardente in sen mi corre!
M'odi.

LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
M'odi e trema!
Sulla tomba che rinserra
il tradito genitore
al tuo sangue eterna guerra
io giurai nel mio furore.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
Ma ti vidi, e in cor mi nacque
altro affetto, e l'ira tacque.
Pur quel voto non è infranto,
io potrei, sì potrei compirlo ancor!

LUCIA
Deh! Ti placa. Deh, ti frena.

EDGARDO
Ah, Lucia!

LUCIA
Può tradirne un solo accento!
Non ti basta la mia pena?
Vuoi ch'io mora di spavento?

EDGARDO
Ah, no!

LUCIA
Ceda, ceda ogn'altro affetto,
solo amor t'infiammi il petto;
un più nobile, più santo,
d'ogni voto è un puro amor,

EDGARDO
He loathes me.

LUCIA
Oh heaven, calm his mad fury.

EDGARDO
A searing flame writhes in my heart!
Listen to me.

LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
Hear me and tremble!
Over the tomb where
my betrayed father lies,
in my rage, I swore to wage
eternal war on your kin.

LUCIA
Ah!

EDGARDO
But I saw you and another emotion
stirred in my heart, and anger fled.
But that vow is not broken,
I could well fulfil it yet!

LUCIA
Come, calm your anger; control yourself.

EDGARDO
Ah, Lucia!

LUCIA
A single word can betray us!
Is my suffering not enough?
Do you want me to die of fright?

EDGARDO
Ah, no!

LUCIA
Banish all other feelings
save love from your heart;
a nobler, holier vow
than any other is pure love,

Questo foglio appien ti dice
qual crudel, qual empio amasti!
Leggi.

LUCIA
(Lucia legge; la sorpresa ed il più vivo affanno si dipingono sul suo volto, ed un tremito l'investe dal capo alle piante.)
Ah!...Il core mio balzò!

ENRICO
(accorrendo in di lei soccorso)

Tu vacilli!

LUCIA
Me infelice!
Ahi, la folgore piombò!
Soffriva nel pianto, languiva nel dolore,
la speme, la vita riposi in un cor,
l'istante di morte è giunto per me!
Quel core infedele ad altra si diè!

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
tradisti il tuo sangue per vil seduttore.

LUCIA
Oh, Dio!

ENRICO
Ma degna del cielo ne avesti mercè:
quel core infedele ad altra si diè.

LUCIA
Ahimè!
L'istante tremendo è giunto per me, sì,
quel core infedele ad altra si diè,
ecc.

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
ecc.
Quel core infedele ad altra si diè,
ecc.
(Si ascoltano echeggiare in lontananza festivi suoni.)

This letter gives you ample proof
of your lover's cruel villainy.
Read it.

LUCIA
(Lucia reads: surprise, then great anxiety are etched on her countenance, and a tremor shakes her from head to foot.)
Ah!...My heart falters!

ENRICO
(running to her aid)

You are giddy!

LUCIA
Oh, misery!
Alas, a fatal bolt from the blue!
I suffered in tears, I languished with grief,
my hopes, my life, I pledged to one heart,
the moment of death is upon me!
He gave his faithless heart to another!

ENRICO
A mad, evil love consumed you,
you betrayed your kin for a vile seducer.

LUCIA
Oh, God!

ENRICO
But heaven gave you just reward:
he gave his fickle heart to another.

LUCIA
Alas!
The terrible moment has come for me, yes,
he gave his fickle heart to another,
etc.

ENRICO
A mad, evil love consumed you,
etc.
He gave his fickle heart to another,
etc.
(Festive music is heard in the distance.)

LUCIA
Che fia?

ENRICO
Suonar di giubilo,
senti la riva?

LUCIA
Ebbene?

ENRICO
Giunge il tuo sposo.

LUCIA
Un brivido mi corse per le vene!

ENRICO
A te s'appresta il talamo.

LUCIA
La tomba, la tomba a me s'appresta!

ENRICO
Ora fatale è questa!

LUCIA
Ho sugli occhi un vel!

ENRICO
M'odi.
Spento è Guglielmo - ascendere
vedremo in trono Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguia...

LUCIA
Ah, io tremo!

ENRICO
Dal precipizio Arturo
può sottrarmi, sol egli...

LUCIA
Ed io, ed io?

ENRICO
Salvarmi devi.

LUCIA
What can it be?

ENRICO
Joyous music
for his arrival!

LUCIA
What?

ENRICO
The bridegroom is coming.

LUCIA
A shudder courses through my veins!

ENRICO
The marriage-bed awaits you.

LUCIA
The tomb, the tomb awaits me!

ENRICO
This is the crucial hour!

LUCIA
A mist is before my eyes!

ENRICO
Listen to me.
William is dead - we shall see
Mary upon the throne...
prostrate in the dust
is the party I supported...

LUCIA
Ah, I tremble!

ENRICO
From ruin Arturo can rescue me,
and only he...

LUCIA
But how can I... ?

ENRICO
You must save me.